

論金口約翰解經學中的 「俯就」原則

彭昱森

復旦大學哲學學院
Fudan University, China

對金口約翰（John Chrysostom）之為解經家的任何研究，若沒有審視他一再呼籲的「俯就」（συγκατάβασις）原則，都是不完整的。「俯就博士」¹、聖經默示的神聖俯就理論之父²等尊號業已成為教父學者的共識。金口約翰受惠於愛任紐、俄利根、凱撒利亞的尤西比烏、卡帕多西亞教父，首次科學而系統地提出了俯就原則，繼而在反覆使用的過程中加以宣傳、捍衛及發展。³較之前輩，他自覺地使用 συγκατάβασις（及

¹ Henry Pinard, "Les infiltrations païennes dans l'ancienne Loi d'après les Pères de l'Église. La thèse de la condescendance," *Recherches de science Religieuse* 9 (1919): 197-221. Cf. Bertrand de Margerie, *Introduction à l'histoire de l'exégèse*, vol. 1, *Les Pères grecs et orientaux* (Paris: Cerf, 1980), 214.

² Fabio Fabbi, "La 'condiscendenza' divina nell'ispirazione biblica secondo S. Giovanni Crisostomo," *Biblica* 14, no. 3 (1933): 346.

³ Pinard, "Les infiltrations païennes dans l'ancienne Loi d'après les Pères de l'Église. La thèse de la condescendance," 197-221.

相應的 *συγκαταβαίνω*)，⁴ 賦予該術語前所未有的神學意義，旨在藉「俯就」這把解釋學的鑰匙解決各種問題，其中既涵蓋上帝的首要屬性、啟示、基督的位格、救贖論、聖禮的功能等神學議題，也不乏教會領導權、門徒訓練、講道理論等教牧實務。⁵ 俯就既與受造界——上帝的作為——有關，與聖經及其解釋亦聯繫密切，後者為基督徒提供了認識上帝的線索。⁶

金口約翰在絕大多數場合以固定的語匯闡述俯就原則，便利了研究者匯總資料；然而，由於它適用的語境極其寬泛，把握其具體「意義」的難度隨之加劇。⁷ 一個因其簡明而最常被援引的定義是：

甚麼是 *συγκατάβασις*？上帝不是以其實存，而是以沒有能力看到祂的人所能看到的樣子出現並展示自己，使祂所揭示的與那些觀看祂的人的軟弱相稱。⁸

神聖俯就的含義是三一上帝在涉及崇高的教義時自我克制，放棄與其尊榮相匹配的方式，轉而選擇與人類軟弱的理解能力相符的話語。⁹ 這也見於對 *συγκατάβασις* 本身的構詞分析。它由表示伴隨的「一同」、

⁴ David Rylaarsdam, *John Chrysostom on Divine Pedagogy: The Coherence of His Theology and Preaching* (Oxford: Oxford University Press, 2014), 23-24.

⁵ Rylaarsdam, *John Chrysostom on Divine Pedagogy*, 4. Rudolf Brändle, "Συγκατάβασις als hermeneutisches und ethisches Prinzip in der Paulusauslegung des Johannes Chrysostomus," in *Stimuli: Exegese und ihre Hermeneutik in Antike und Christentum: Festschrift für Ernst Dassmann*, ed. Georg Schöllgen and Clemens Scholten (Münster: Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, 1996), 306.

⁶ Ford Lewis Battles, "God Was Accommodating Himself to Human Capacity," *Interpretation* 31, no. 1 (January 1977): 21.

⁷ Stephen D. Benin, *The Footprints of God: Divine Accommodation in Jewish and Christian Thought* (New York, NY: State University of New York Press, 1993), xiv.

⁸ John Chrysostom, *incomprehens*. 3: "Τί δέ ἐστι συγκατάβασις; Ὅταν μὴ ὡς ἔστιν ὁ Θεὸς φαίνεται, ἀλλ' ὡς ὁ δυνάμενος αὐτὸν θεωρεῖν οἷός τε ἐστίν, οὕτως ἑαυτὸν δεικνύη, ἐπιμετρῶν τῇ τῶν ὁρώντων ἀσθενείᾳ τῆς ὁψεως τὴν ἐπίδειξιν." (*S. Chr.* 28^{bis}, 200, 162-66) Cf. *incomprehens*. 4 (*S. Chr.* 28^{bis}. 244, 191-92); *Comm. Isa.* 6.1 (*S. Chr.* 304, 258, 66-67); *Hom. Jo.* 15.1 (PG 59, 97); de Margerie, *Introduction à l'histoire de l'exégèse*, 217.

⁹ G. C. Berkouwer, *Holy Scripture*, ed. and trans. Jack B. Rogers (Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans, 1975), 175-76.

表示方向的「自上而下」與表示動作的「行走」複合而成。具象化為行走即是以人類所能理解的方式展現上帝的作為，基於人類的思維及表述方式傳遞的神聖啟示是俯就最顯著的表現，¹⁰ 得到斯賓塞（John Spencer）大力提倡的習俗也是神聖俯就的主要方式，他以之為論證摩西律法合理地受到周邊文化中存在的儀式、制度影響的證據之一。¹¹ 方向與伴隨共同說明上帝的超越性與內在性在俯就中的連結：上帝惟有保持在人類之上才能降臨在他們之中，但是，祂的優越性並不妨礙祂與他們同在，¹² 伴隨也不致使上帝失去祂的尊榮（ἄξια）。¹³

對俯就的構詞及簡要定義的說明為詳細闡述金口約翰解經學中的俯就原則奠定基礎。在接下來的三個部分中，我將以此說明俯就的根源、表現與目的，並特別注意將它放入一張概念網絡之中。首先，俯就的根本原因是上帝的神聖經紀（οἰκονομία），直接原因是人類理性的軟弱（ἀσθένεια），二者以上帝的仁愛（φιλόανθρωπος）為共同前提；其次，俯就的具體表現不可勝數，但它們的共同之處是默示經文的「精微」（ἀκρίβεια），它既是默示的屬性，以類型多樣、巨細靡遺、寬嚴相濟、循序漸進為特徵，也是由此衍生而來的讀經方法。最後，俯就表現為下降，其目的則是「上行」（ἀνάβασις），指向「哲學」、「知識的豐富」以及「上帝的榮耀」。俯就原則既是金口約翰評注聖經的基礎，也影響了他對某些教務問題的處理，真正體現了知行合一；神聖默示的俯就原則似乎可以解決聖經中存在的一切疑難癥結，然而情況並非如此，這是留待進一步的研究所要解決的問題。

¹⁰ Fabbi, "La 'condiscendenza' divina nell'ispirazione biblica secondo S. Giovanni Crisostomo," 332.

¹¹ François Dreyfus, "La condescendance divine (*synkatabasis*) comme principe herméneutique de l'Ancien Testament dans la tradition juive et dans la tradition chrétienne," in *Congress Volume, Salamanca 1983*, ed. J. A. Emerton (Leiden: E. J. Brill, 1985), 96.

¹² de Margerie, *Introduction à l'histoire de l'exégèse*, 223, 229.

¹³ John Chrysostom, *Hom. Matt.* 71.2 (PG 58, 664).

一 俯就的根源

金口約翰嘗試羅列神聖俯就的四個原因，分別是（1）道成肉身的神聖經紀、（2）人類理性的軟弱、（3）基督教導人類謙卑，以及（4）明晰三一論與基督論的教義。¹⁴ 上述原因完全可以濃縮為兩個方面：前一種仍舊是上帝之經紀，後三種皆屬於人之軟弱；二者又共同以上帝的仁愛為前提。

（一）俯就與經紀

金口約翰是相容論者，因而絕不輕視上帝對整個宇宙之內一切事務的安排，並特別關心現象世界。他以神聖「經紀」為這種覆蓋一切時間、空間的籌劃命名，並且創造性地將其與俯就相聯結。¹⁵ 二者在某些場合被視為某事件的共同原因，如保羅在耶路撒冷聽從眾長老的勸告後遵行猶太禮法；¹⁶ 在其他大多數情況下，俯就或是經紀的原因，或是經紀的表現。儘管二者聯繫密切，它們依然有所不同。

俯就首先被視為經紀的根源，整個救贖經紀取決於上帝的俯就；¹⁷ 從而能夠以類比的方式推出人類在經紀之內的行動在效法神聖俯就。保羅在派遣提摩太教導猶太人之前先讓他接受割禮，金口約翰嘗試為此舉辯護，認為眾使徒儘管繼續遵循理當被廢棄的猶太禮法，其實沒有將他們行事的真實原因和盤托出，即「眾使徒因俯就的緣故按經紀行事」¹⁸。

¹⁴ Cf. de Margerie, *Introduction à l'histoire de l'exégèse*, 222.

¹⁵ Gerhard Richter, *Oikonomia: Der Gebrauch des Wortes Oikonomia im Neuen Testament, bei den Kirchenvätern und in der theologischen Literatur bis ins 20. Jahrhundert* (Berlin and New York: Walter de Gruyter, 2005), 350.

¹⁶ John Chrysostom, *Hom. Act. 46.2* (PG 60, 323).

¹⁷ Brändle, "Συγκατάβασις als hermeneutisches und ethisches Prinzip in der Paulusauslegung des Johannes Chrysostomus," 300-1. Kamiel Duchatelez, "La 'condescendance' divine et l'histoire du salut," *Nouvelle Revue Théologique* 95, no. 6 (June 1973): 608-9.

¹⁸ John Chrysostom, *Hom. Gal. 2.2*: "ὅτι συγκαταβάσεως ἕνεκεν καὶ οἰκονομίας τοῦτο ἐποίουν οἱ ἀπόστολοι." (PG 61, 636)

在俯就的推動下，提摩太的割禮與保羅的隱瞞均以經紀的實現為旨歸並符合經紀的規定。金口約翰在別處也提醒讀者留意保羅的口號「於猶太人，我則如猶太人」（林前九 20，文理和合譯本）中的細節，他以慣用的虛擬文法類比，指出保羅並非僅說「猶太人」，而是

「如猶太人」，因此這是經紀。你說甚麼？世界的信使既達及諸天，又在恩典中閃耀着輝煌〔的光芒〕，〔難道〕祂驟然墮落嗎？誠然，這其實是上行。因為你應當注意的不僅是下行，還有祂舉起俯伏於下方的，提升到自己面前。¹⁹

金口約翰以一則摩西式隱喻聯結了兩位典範性的聖書作者，暗示了隨後的上下之辨的空間轉變及其同（歷史的及靈性的）出埃及事件的親緣性。在這一片段中，目的論的說明比現象更難被捕捉，也更為重要。以相反詞項傳遞的空間轉變經由相同詞項的修飾更顯劇烈。保羅既是第二摩西，也被類比為「第二基督」，以人的俯就效法基督的道成肉身，因為俯就的首要原因是「祂穿上了肉體，希望當時及後世的所有人都相信：祂不是幻影，也不只是被看到的形式，而是真實的本性」²⁰。耶穌的道成肉身是俯就的典範，祂的確「是」人而不以似人為限，保羅的「如猶太人」分有了這種完美的俯就。在上述的例證中，俯就既是經紀的原因，也是經紀的表現，二者並無嚴格界限。

諸教父充分使用「俯就」及相近範疇讚美聖父與聖子在救贖經紀中對行為及言說方式的調整。²¹ 道成肉身是狹義的經紀暨其頂峰，金口約

¹⁹ John Chrysostom, *Hom. 1 Cor. 22.2*: "Ὡς Ἰουδαῖος, ὅπερ οἰκονομία ἦν. Τί λέγεις; ὁ τῆς οἰκουμένης κηρυξ, καὶ τῶν οὐρανῶν αὐτῶν ἀψάμενος, καὶ τοσοῦτον ἐν τῇ χάριτι λάμψας, οὕτως ἀθρόον καταβαίνει τοσοῦτον; Ναί· τοῦτο γάρ ἐστιν ἀναβῆναι. Μὴ γὰρ δὴ τοῦτο ἴδης, ὅτι καταβαίνει μόνον, ἀλλ' ὅτι καὶ τὸν κάτω κείμενον ἀνίστησι καὶ ἀνάγει πρὸς ἑαυτόν." (PG 61, 184)

²⁰ John Chrysostom, *De consubstantiali* 3: "τὸ σάρκα αὐτὸν περιβεβλησθαι, καὶ βούλεσθαι καὶ τοὺς τότε καὶ τοὺς μετὰ ταῦτα πιστώσασθαι πάντας, ὅτι οὐ σκία τίς ἐστιν, οὐδὲ σχῆμα ἀπλῶς τὸ ὁρώμενον, ἀλλ' ἀλήθεια φύσεως." (*S. Chr.* 396, 124, 160-63)

²¹ Kamiel Duchatelez, "La 'condescendance' divine et l'histoire du salut," *Nouvelle Revue Théologique* 95, no. 6 (June 1973): 598.

翰稱其為「經紀的俯就」(τῆς οἰκονομίας τὴν συγκατάβασιν)²²。這不是一起突發事件，早在以賽亞時代就已經向猶太民眾預示，上帝出於仁愛而（透過請求）主動予以道成肉身的預兆是俯就的表現之一。²³ 這類基於友愛的話語是古典教育的特徵之一，哲學教師們也被期望是受教者的朋友和向導；²⁴ 相應的，上帝之為完美的神聖教師以友愛開啟對話，以上行引導人類。以基甸為例，士師三番四次的「試探」沒有被評注家作為缺乏信心的罪證並予以譴責，而是上帝願意向祂所愛之人施以援手。除此之外，金口約翰嘗試論及許多舊約指示明顯的「不一致」：

你問，聖經是自相矛盾的嗎？杜絕這種想法，相反，雅威為了〔我們的〕益處適時地安排一切，又糾正每一代人的軟弱。²⁵

俯就是經紀的核心，二者的含義尤其在用於法律或命令中的行權時日趨接近。²⁶ 聖經之為神聖默示以人類的利益而非彰顯自身榮譽為目的。神聖作者自降身分以醫治人類的軟弱，使用人類語言的各種形式，有其不完美之處，也有其美麗和特性；²⁷ 一切看似矛盾或欠妥的手段皆因為服務於同一目標——人類的得救——而保有一致性。

俯就與經紀的聯繫密切，然而，即使二者在法律話語中伴隨，二者也並非同一的。錯誤地認為二者完全相同既是讀者疏忽所致，也部分地歸咎於金口約翰的表述有時缺乏嚴謹——這又與他寫作的體裁（講道辭而非哲學論文）與受眾（各個階層而非少數菁英）有關——例如他說，

²² John Chrysostom, *Exp. Ps.* 8.9 (PG 55, 121); *Exp. Ps.* 44.4 (PG 55, 189).

²³ John Chrysostom, *Comm. Isa.* 7.4 (*S. Chr.* 304, 308ff, 47-57).

²⁴ Rylaarsdam, *John Chrysostom on Divine Pedagogy*, 63.

²⁵ John Chrysostom, *Exp. Ps.* 109.2: "ἐαντῇ, φηοῖ, μάχεται ἡ Γραφή; Ἀπαγε· ἀλλὰ κατὰ καιρὸν πρὸς τὸ συμφέρον ἕκαστα οἰκονομεῖ, τὴν ἀσθένειαν ἐκάστης γενεᾶς διορθούμενος." (PG 55, 266)

²⁶ Kamel Duchatelez, "La 'condescendance' divine et l'histoire du salut," *Nouvelle Revue Théologique* 95, no. 6 (June 1973): 614-15.

²⁷ Fabbi, "La 'condiscendenza' divina nell'ispirazione biblica secondo S. Giovanni Crisostomo," 333.

「請看不可理解的生活以及俯就，此即所謂經紀，朝向光榮的崇高和俯就的謙卑的頂點」。²⁸ 其實，以「眾使徒因俯就的緣故按經紀行事」為例，「俯就」與「經紀」通過 *καὶ* 的連接說明二者不能代表彼此。「經紀」的詞義遠較「俯就」寬泛，前者意味着上帝的救恩意圖所規定的保留 (*réserve*)，後者涵蓋幫助無能力者的想法；²⁹ 二者只在表述體貼、寬鬆的行為時一起出現，仍然有所不同。³⁰ 金口約翰並非沒有指明二者有所不同：

因為經紀的真相是一回事，一個暫時的顯象的俯就又是另一回事。³¹

這句話的背景是耶穌在約旦河受洗後聖靈以鴿子的「樣式」(*εἶδος*)下降。金口約翰使用泛化的文法類比，指出路加所寫的並非鴿子的「自然」。以這一片段論，從耶穌受洗到三一顯現的所有細節均是「經紀」的內容，所謂暫時顯象的俯就，只是聖靈採取了一種人類能夠以視覺感知並理解的方式靠近耶穌，在其聖子身分被宣告的時刻以能夠被現場觀眾察覺的方式在場。

(二) 俯就與軟弱

俯就的直接原因是「聽眾的軟弱」³²，具體而言，這是一種植根於人類本性的理智的軟弱，³³ 因為「人類被肉體包圍，受制於自然的需要，

²⁸ John Chrysostom, *Hom. Act.* 43.2: "Ἴδου καὶ βίος ἄληπτος, καὶ πάλιν ἡ συγκατάβασις· τοῦτο οἰκονομία λέγεται, τὸ εἰς ἀκρότητα εἶναι καὶ ὕψους ἀρετῆς, καὶ ταπεινοφροσύνης συγκαταβάσεως." (PG 60, 305)

²⁹ de Margerie, *Introduction à l'histoire de l'exégèse*, 223.

³⁰ Richter, *Oikonomia*, 351.

³¹ John Chrysostom, *Hom. Matt.* 12.3: "Καὶ γὰρ ἕτερον οἰκονομίας ἀλήθεια, καὶ ὄψεως προσκαίρου συγκατάβασις." (PG 57, 206)

³² John Chrysostom, *De consubstantiali* 3 (*S. Chr.* 396, 126, 179-80).

³³ John Chrysostom, *De consubstantiali* 4 (*S. Chr.* 396, 134, 269).

不能像眾天使那樣不動心」。³⁴ 若將「不動心」視為無形體的特質，則人類或永遠無法實現這種狀態，「軟弱」便無藥可救；或為達到這種狀態而拋棄肉體，則有悖於正統的神學人類學。因此，他的重點不是人類之為有形體的自然，而是肉體壓制心靈，過度影響人類；此處的眾天使亦不指代上帝的使者，而是一種天使般的生活方式，用以讚美修道生活的模式。金口約翰在別處嘗試描述猶太人知識的軟弱：

〔他們〕缺乏聰明，遠不及〔使徒們的〕卓越的〔品質〕，只在基督做任何事或說任何話時才碰巧在附近。³⁵

金口約翰並不認為猶太人沒有聰明。聰明被新約作者一分為二，即基督的聰明（路二 47）與「聰明人的聰明」（林前一 19），二者又分別對應保羅劃分的兩類知識，即得諸上帝的神聖知識與對所有人無益而對某些人特別有害的世俗知識。猶太人所擁有的「聰明人的聰明」正如強不知以為知的世俗知識。一方面，理性軟弱者貌似富於，其實毫無知識；他們或是得諸自身的變動不居的經驗或錯誤的想像，或是得諸不可信的外在權威，這些彼此衝突的學說——聚訟紛紜的意見——沒有普遍必然性，也是金口約翰回顧早年的學習生涯及參與論戰的切身體驗。引起這種狀況的根本原因是所謂「知識」並不來源於上帝，故諸異端不能確切認識基督論、三一論的教義，甚至淪為真實知識的反對者。金口約翰從正反兩方面列舉了福音書內的諸多例證，證明基督不是沒有教導崇高教義的能力，只是收效甚微且有悖於上帝的仁愛，³⁶ 這導致祂轉而採用與人類軟弱的理性相應的方式。另一方面，滿有知識的錯覺使人驕傲，較之不安、懦弱、猶豫等其他情感，驕傲是首要的動心。它有兩個

³⁴ John Chrysostom, *Hom. Matt.* 19.5: "ἄνθρωποις δὲ διελέγετο σάρκα περικειμένοις, καὶ ἀνάγκη φύσεως ὑποκειμένοις, καὶ οὐ δυναμένοις τὴν αὐτὴν ἔχειν ἀπάθειαν τοῖς ἀγγέλοις." (PG 57, 280)

³⁵ John Chrysostom, *Hom. Matt.* 16.2: "καὶ συνέσεως ἄμοιρος, καὶ τῆς τοσαύτης ἀρετῆς ἀπολιμπανόμενος, καὶ ἐκ τοῦ παρατυγχάνοντος παραγινόμενος τοῖς γινομένοις ἢ τοῖς λεγομένοις ποτὲ." (PG 57, 240)

³⁶ John Chrysostom, *De consubstantiali* 3 (*S. Chr.* 396, 128ff, 204-05).

來源，或是源於佔有了別人不曾具有的知識而自傲，故而不屑於與眾人為伍，不與任何人交往或交談；或是好為人師，他人每有想法冒出便加以攻訐，以侃侃而談折服寡學之輩而獲得的成就感。驕傲不特深為古典哲學詬病，而且有悖聖經作者的倫理觀（撒二 3；雅四 6；彼前五 5；約壹二 16），「因為基督想教導聽眾謙卑。有鑒於此，祂多行謙卑之事、多說謙卑之語」³⁷。基督以虛己降卑而教導眾人謙卑，謙卑是人際關係的優秀品質，其意義更體現在被金口約翰視為神人之間的黏合劑。謙卑被具象化為孩童，而與天國的入境許可有關。³⁸一方面，全知的上帝以孩子般的口吻與人類交談，³⁹率先彰顯祂的謙卑並垂範人類。其次，人類依附上帝猶如腹中胎兒依賴母親，親子關係的類比最直觀地彰顯了人類優越於其他受造物，在世俗的智慧看來，孩童是最軟弱的，恰恰因為他們拒斥驕傲並依附於上帝，他們又是最堅固的，基督的聰明再次與「聰明人的聰明」構成對照，惟有經歷此番靈性的重生，才符合進入天國的標準。⁴⁰

二 俯就的表現

上帝的無限智慧與人的軟弱心靈被金口約翰安排在一條線段的兩端，一邊是神聖默示絕對無誤及其無限性，另一邊是人類語言的有限性。⁴¹人類語言儘管不足以描述上帝的實體與屬性，祂仍出於仁愛打破沈默，希冀通過這種方式——人類語言何嘗不是神聖經紀的產物、不分

³⁷ John Chrysostom, *De consubstantiali* 3: "διὰ τὸ βούλεσθαι διδάσκειν ταπεινοφρονεῖν τοὺς ἀκούοντας, πολλὰ ταπεινὰ καὶ ἐποίει καὶ ἔλεγε" (S. Chr. 396, 134, 273-75).

³⁸ John Chrysostom, *Hom. Matt.* 57.3 (PG 58, 569).

³⁹ Cf. Origen, *Hom. Jer.* 18.6 (Origenes, *Die Homilien zum Buch Jeremia*, trans. Alfons Fürst and Horacio E. Lona [Berlin: de Gruyter, 2018], 446ff.).

⁴⁰ John Chrysostom, *Exp. Ps.* 130 (PG 55, 378).

⁴¹ John Chrysostom, *Exp. Ps.* 8.9 (PG 55, 120-21).

有神聖的邏各斯——被人類理解；⁴² 在這種情況下，部分經文依舊產生解釋的分歧。為了調和啟示與理性，金口約翰訴諸俯就原則以維護默示無誤。⁴³

中世紀解經家將俯就概括為「聖經以人類特有的方式說話」（*Scriptura humane loquitur*），根據馮肯斯坦（Amos Funkenstein, 1937-1995）的研究，這一想法的源頭是猶太拉比提出的「妥拉用人類的語言說話」（*דְּבָרָהּ תוֹרָה כְּלָשׁוֹן בְּנִי אָדָם*）。⁴⁴ 默示經文基於讀者導向的永恆不變的完美、準確、嚴謹、無誤被金口約翰稱為「精微」，⁴⁵ 它也被視作足以總結其解經法。⁴⁶ 具體而言，精微既是神聖默示的屬性，以類型多樣、巨細靡遺、寬嚴相濟、循序漸進為特徵；也是由此衍生而來的讀經方法。

（一）精微作為默示的屬性

俯就在金口約翰的聖經評注與講道辭中俯拾皆是，他賦予不同的限定詞，從而區分不同施事者的俯就。以賽亞被呼召（賽六 1～3）中撒拉弗的遮擋是金口約翰推論上帝之不可理解性的重要細節，⁴⁷ 得以看見寶座以及撒拉弗的不同姿態意味着「上帝的俯就」，遂有別於天使的俯就與基督的俯就，前者如撒拉弗隨後用火鉗取燒炭，金口約翰也作俯就看

⁴² de Margerie, *Introduction à l'histoire de l'exégèse*, 220.

⁴³ Fabbi, "La 'condiscendenza' divina nell'ispirazione biblica secondo S. Giovanni Crisostomo," 334.

⁴⁴ b. Ber. 31b., b. Ketub. 67b, b. Yebam. 71a; Amos Funkenstein, *Theology and the Scientific Imagination from the Middle Ages to the Seventeenth Century*, 2nd ed. (Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2018), 213.

⁴⁵ Fabbi, "La 'condiscendenza' divina nell'ispirazione biblica secondo S. Giovanni Crisostomo," 343.

⁴⁶ Robert Hill, "Akribeia: A Principle of Chrysostom's Exegesis," *Colloquium* 14, no. 1 (October 1981): 32.

⁴⁷ John Chrysostom, *Hom. Isa. 6:1 2.2* (S. Chr. 277, 90ff, 22-41); *Serm. Gen. 2.2* (S. Chr. 433, 110).

待，儘管沒有使用 ἀγγέλου συγκατάβασις，大抵不會對此有異議；後者以描述天上地上共同舉行的聖禮為背景，建立教會被描述為聖三協作的進程，聖子的作用被稱為「主的俯就」（Δεσπότου συγκατάβασις）。⁴⁸ 人類在某些場合也充任俯就的參與者，遠道而來的東方術士不稱耶穌為神子而是猶太人的王體現了俯就；⁴⁹ 聖經作者在寫作時遵循的修辭學安排、運用的修辭學技法也是俯就，「因此，他溫和地、逐漸地將他們引向更高的真理」⁵⁰。

俯就也包括數量繁多的具體表現。首先，以有形體描述上帝及其使者，這已經見於對「俯就」本身的分析，它既適用於某種具體的感官或人類情感，如坐在主的左／右手邊或以家暗示某種親密感；⁵¹ 也適用於特定的人類身分，如以賽亞被呼召時觀看的主顯，整個場景營造出的氛圍意在效法（世俗的）法官，⁵² 正義在此處已經擬人化為正義的裁決者，因此仍是以有形體象徵上帝的權能。在閱讀這些段落時，惟有率先意識到俯就，才能避免執著於字義，進而理解經文的靈（πνευματικῆς）義，⁵³ 並在翻譯的過程中以動態平衡的策略主動避免形象化的表述。這尤其適用於身處恩典時代的當代讀者，理性的軟弱經由長期的神聖教育已經顯著改善，抽象能力也大幅提升。⁵⁴ 在金口約翰看來，本世紀的讀者理應比當時的聽眾做得更好，更無需俯就的幫助。其次，世俗法的部分內容，金口約翰最常用的例證是祭祀、節期與割禮。⁵⁵ 以祭祀為例，他援引

⁴⁸ John Chrysostom, *Hom. Isa. 6:1* 1.1 (*S. Chr.* 277, 46, 37-38).

⁴⁹ John Chrysostom, *Hom. Matt. 7.2* (PG 57, 75-76).

⁵⁰ John Chrysostom, *Hom. Act. 1.1*: "Διὸ ἡρέμα καὶ κατὰ μικρὸν αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὑψηλότερα ἀνάγει." (PG 60, 15)

⁵¹ John Chrysostom, *Exp. Ps. 9.6* (PG 55, 130); *Hom. Matt. 65.3* (PG 58, 620).

⁵² John Chrysostom, *Comm. Isa. 6.1* (*S. Chr.* 304, 256ff, 57-89).

⁵³ John Chrysostom, *Hom. Jo. 15.1* (PG 59, 97).

⁵⁴ Funkenstein, *Theology and the Scientific Imagination from the Middle Ages to the Seventeenth Century*, 214.

⁵⁵ John Chrysostom, *Hom. princ. Act. 4.4* (PG 51, 102-103).

《伊利亞特》中的有關內容，從而構建起基督教的上帝與異教諸神的對照，雅威「本不喜愛祭物」（詩五十一 16），但祂「將欲奪之，必固予之」，為廢除祭祀而設立之；⁵⁶ 既是懲罰猶太人的信仰不堅，也是預防他們的罪孽愈加深重。這也適用於世俗法的其他內容，如一夫多妻、飲食條例、淨化（καθαρισμός）、月朔（νεομηνία）、方舟、聖殿（禮儀場所與崇拜形式的限制）等。⁵⁷

宏觀的精微被用於解釋形象化的語言與世俗法，微觀的精微體現在經文的巨細靡遺，不論是某個特定片段，還是出現在不同片段中的相同表述，經文中的每項內容均有其價值，一切無不有目的，無不有意義。⁵⁸ 前者以創世六日為代表，神聖作者依照創造的順序精確地描述了整個過程，內容涵蓋受造物的秩序、創作者的能力，祂的話語如何生效並賦予生物生命及存在的方式。⁵⁹ 根據馮肯斯坦的劃分，此處的俯就屬於「極簡型」，⁶⁰ 金口約翰不在意這一片段的科學性（不能排除他持積極看法的可能，鑒於他對此緘口不言，足見其志不在此）。後者以大衛在不同情境下使用的「翅膀」為例，詩人或是以「風的翅膀」（詩一〇四 3）強調上帝的敏捷與全在，或是以「翅膀的蔭下」（詩一〇四 3）襯托神聖力量引起的深切的畏懼感。聖經是「一」與「多」的結合，金口約翰的表述極為接近俄利根的觀點，⁶¹ 神聖俯就的目的始終如一，「祂俯就聽眾的軟弱，從他們可以觸及的東西出發，提高他們的知識」⁶²，「由於

⁵⁶ John Chrysostom, *Exp. Ps.* 49.4 (PG 55, 247).

⁵⁷ John Chrysostom, *Exp. Ps.* 109.1 (PG 55, 266); *Exp. Ps.* 149.1 (PG 55, 494); *Hom. Matt.* 6.3 (PG 57, 65-66); *Virginit.* 44.1 (*S. Chr.* 125, 250ff, 3-11).

⁵⁸ Hill, "Akribeia," 32-33.

⁵⁹ John Chrysostom, *Hom. Gen.* 5.4 (PG 53, 51); *Gen.* 7.3 (PG 53, 64-5).

⁶⁰ Funkenstein, *Theology and the Scientific Imagination from the Middle Ages to the Seventeenth Century*, 215-16.

⁶¹ Origen, *Cels.* 4.71-72 (Origen: *Contra Celsum*, trans. Henry Chadwick [Cambridge: Cambridge University Press, 1953], 240-42.)

⁶² John Chrysostom, *Comm. Isa.* 6.3: "λλ' ὅπερ ἔφθην εἰπών, τῇ ἀσθενείᾳ τῶν ἀκουόντων συγκαταβαίνων, ἀπὸ τῶν ἐγγυροῦντων ἀνήγγεν αὐτῶν τὴν διάνοιαν." (*S. Chr.* 304, 266, 12-14)

聖經也是形式多樣的，其述說之事數以千萬計，因為它與人類的共同本性交談。在如此眾多的事物中，必然存在靈魂的所有激情，即便不是一切皆有」；⁶³ 它的對象既是不變的人類本性也是變動的個體，俯就是以每個個體最適宜的方式與之對話，俄利根所謂的兩種理解是無窮的「多」的縮影，而每一個「多」都需要每一位元讀者的精密分析。金口約翰極其熱衷文法類比，背景即是經文中的每個詞均值得推敲，而每次重新閱讀，都是新的自我接受神聖俯就的過程，必然會有新的理解，經義因而有如活水綿綿不絕。

精微也體現在俯就的寬嚴相濟。前者如婚姻制度，金口約翰認為，作為以一夫多妻制為前提的婚姻本身即是針對全人類的俯就，換言之，當人類被提升至一種適當的狀態下，這種制度最終將被廢除。⁶⁴ 婚姻問題以及與法律相關的議題的引入，體現了俯就與經紀尤其是行權的聯繫，然而，俯就也可能更嚴格，「上帝給人規定了祂不想要的東西，鑒於他們的軟弱與罪惡，這是祂取得想要的東西的唯一途徑」，⁶⁵ 猶太人的飲食法以及禮儀活動的空間限制是最明顯的例證。

聖經的「多」既是共時的也是歷時的。以上的例證多取自舊約或相關的回顧，在金口約翰看來，律法時代是神聖俯就的時代，上帝為了教育人類而向我們的軟弱俯就。⁶⁶ 從律法時代向恩典時代的過渡標志着神聖教育步入嶄新的階段，以馬內利的預言在歷經長時期的籌備後通過聖子的道成肉身而實現，一方面，先知的俯就是以憑藉粗略的圖像

⁶³ John Chrysostom, *Hom. Jo.* 23.1: "Διὰ τοι τοῦτο καὶ ἡ Γραφὴ πολυειδὴς τίς ἐστι, περὶ μυρίων ἡμῖν διαλεγομένη πραγμάτων, ἐπειδὴ κοινῇ τῇ φύσει διαλέγεται τῶν ἀνθρώπων. Ἐν δὲ πλήθει τοσούτῳ πάντα ἀνάγκη τὰ πάθη τῆς ψυχῆς εἶναι, εἰ καὶ μὴ πάντα ἐν πᾶσι." (PG 59, 138)

⁶⁴ John Chrysostom, *Virginit.* 16-17 (S. Chr. 138, 146ff).

⁶⁵ François Dreyfus, "La condescendance divine (*synkatabasis*) comme principe herméneutique de l'Ancien Testament dans la tradition juive et dans la tradition chrétienne," 96.

⁶⁶ Brändle, "Συγκατάβασις als hermeneutisches und ethisches Prinzip in der Paulusauslegung des Johannes Chrysostomus," 300.

觸動理智的心靈，以矛盾、容易引起誤解卻又不得不如此的方式教導上帝的不可理解性。⁶⁷ 基督及使徒或補充了眾先知未嘗教導的，或使之更加明晰，⁶⁸ 這佐證了新約較舊約優越；另一方面，基督的俯就是對舊約中的俯就的延續與超越，祂本身即是俯就，在生活與宣教中也遵循俯就原則，⁶⁹ 隨着聽眾的軟弱有所改善——這是祂虛己成人的重要時機——俯就也循序漸進，匹配心靈的進步：

因此，猶太人能夠擺脫偶像崇拜，被緩慢而溫和地勸誡，起初不曾聽聞任何有關教義或生命的崇高教導。如此，在基督降臨之後，是展開更崇高的教學的時候，使徒最初不教太深的內容，從而獲取所有人的支持。基督自始就如此對絕大多數人說話。⁷⁰

金口約翰以建築譬喻心靈的進步，無論是建造一所房屋，還是建築一座城市，首先要打好基礎，根基方才穩固，其次是欲速則不達。福音書作者描繪了耶穌在家鄉遭受的排擠，所以基督出於仁愛而俯就，先以老少鹹宜的方式招聚聽眾，然後將那些難以理解的內容率先交給使徒，再以他們為管道傳給所有人。基督的教導本身也為人類教師垂範，⁷¹ 這解釋了四福音中的家譜寫作何以各有不同，保羅在羅馬書與歌羅西書中

⁶⁷ John Chrysostom, *Comm. Isa.* 3.6 (*S. Chr.* 304, 176, 46-50); *Comm. Isa.* 6.2 (*S. Chr.* 304, 264, 77-81).

⁶⁸ Fabbi, "La 'condiscendenza' divina nell'ispirazione biblica secondo S. Giovanni Crisostomo," 339.

⁶⁹ Kamiel Duchatelez, "La 'condescendance' divine et l'histoire du salut," 603.

⁷⁰ John Chrysostom, *Hom. Jo.* 31.1: "Οὕτω γὰρ καὶ ἡδυνήθησαν ἀπαλλαγῆναι τῆς εἰδωλολατρείας Ἰουδαῖοι, ἡρέμα καὶ κατὰ μικρὸν ἐναγόμενοι, καὶ μηδὲν ἐξ ἀρχῆς ὑψηλὸν ἀκούοντες, μήτε δογμάτων, μήτε πολιτείας ἕνεκεν. Οὕτω μετὰ τὴν τοῦ Χριστοῦ παρουσίαν, ὅτε καὶ ὑψηλοτέρων δογμάτων ὁ καιρὸς ἦν, ἅπαντας προσήγοντο οἱ ἀπόστολοι, οὐδὲν ἐκ πρώτης ὑψηλὸν φθεγγόμενοι. Οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς τοῖς πλείοσι διελέγετο παρὰ τὴν ἀρχήν." (PG 59, 175).

⁷¹ John Chrysostom, *Hom. Jo.* 25.1 (PG 59, 147).

何以就相同的議題採取不同的寫作風格。⁷² 此外，操之過急的教學不符合學生的接受能力，對他們不僅無益，而且有害，惟有循序漸進符合穩固的要求。⁷³

（二）精微作為讀經方法

金口約翰認為，聖經中不含任何無用或偶然的內容——體現了經紀原則——看似微不足道的話也因為來自神聖默示而滿被靈性上的深刻含義，遑論那些內容顯然充實的段落。聖經的教導遠勝喋喋不休而觀點分歧的哲學教師，因而在閱讀的過程中不應錯失任何細節，⁷⁴ 這一想法也被認為具有濃厚的亞歷山大里亞學派色彩。⁷⁵ 金口約翰一再告誡聽眾，探究聖經需要攜着基督的聰明，小心謹慎，惟其如此，方能尋得聖經的深意，⁷⁶ 意識到神聖俯就的精微並將之運用到閱讀聖經的過程中——以極精微的方式（μετὰ ἀκριβείας πολλῆς）⁷⁷——不僅有助於自身避免誤解，加深對靈義的理解；而且能夠在教導他人的同時駁斥諸異端的瘋狂解讀。

三 俯就的目的

以聖經為代表的一切神聖啟示，既然都是經紀的組成部分之一，並出於神聖俯就，任何細節都是精微的，都有其目的，⁷⁸ 即人類的救

⁷² Brändle, "Συγκατάβασις als hermeneutisches und ethisches Prinzip in der Paulusauslegung des Johannes Chrysostomus," 301-2.

⁷³ John Chrysostom, *Hom. Jo.* 7.1 (PG 59, 59); *Hom. Jo.* 9.1 (PG 59, 69).

⁷⁴ John Chrysostom, *Stat.* 1.1 (PG 49, 17).

⁷⁵ de Margerie, *Introduction à l'histoire de l'exégèse*, 236.

⁷⁶ John Chrysostom, *Hom. Jo.* 15.1 (PG 59, 97); *Hom. Jo.* 21.1 (PG 59, 127).

⁷⁷ John Chrysostom, *Hom. Jo.* 15.1 (PG 59, 97).

⁷⁸ Hill, "Akribeia," 34.

贖。一方面，這一進程被形象化地稱為神聖教師指導人類，⁷⁹ 以師生關係類比神人關係；在金口約翰看來，神聖俯就的教學法有其古典的教化（*paideia*）傳統與基督教神學的雙重背景，⁸⁰ 基督所展示的不同教學法及其結果，也是人類教師面對的二難選擇：

因為你若強迫他，他會被毀壞，並將譴責你，更加放膽不吃（參林前八 10）。你若俯就他，他就會愛你，不懷疑你是教師，你進而會擁有權威，不知不覺地在他之內播下正確的觀點。他一旦厭惡你，你便關閉了聖言的入口。⁸¹

這一片段的背景是愛弟兄。如若堅持嚴厲的教導，往往招致受教者的激烈反對，他們可能徑直離開教會，或者僅僅知道許多教義，因為沒有愛，所以步世俗教育的後塵而傲慢；相反的，如果以俯就換取弟兄的愛，表面的讓步換取神聖知識的起點，在愛德的基礎上又有了信德，信仰的種子方能落在好土裏茁壯成長。另一方面，這一進程也與俯就本身對照，被金口約翰稱為「上行」，除了常用的 ἀναβαίνω，他也使用過 ἀνάγω 和 διαβαίνω 等。具體而言，他提及三種上行，分別指向「哲學」、「知識的豐富」以及「上帝的榮耀」。

哲學是博雅教育的頂峰，此處被用以類比神聖教育的終點。仰觀天象的幾位東方術士在象徵耶穌誕生的星象的指引下來到了聖子的身邊，這一行動意味着上帝利用了一種術士熟稔的手段使他們靠近基督，雖然這種做法不免招致非議，認為福音書作者有替一種弱的占星術辯護之嫌。

⁷⁹ Richter, *Oikonomia*, 351. Brändle, "Συγκατάβασις als hermeneutisches und ethisches Prinzip in der Paulusauslegung des Johannes Chrysostomus," 300.

⁸⁰ Rylaarsdam, *John Chrysostom on Divine Pedagogy*, 13, 18-30.

⁸¹ John Chrysostom, *Hom. Rom.* 26.2: "ν μὲν γὰρ ἀναγκάσης, καὶ καταλύεται καὶ σοῦ καταγνώσεται, καὶ μᾶλλον οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ μὴ ἐσθίειν· ἐὰν δὲ συγκαταβῇς, τέως σε ἀγαπήσει, καὶ οὐχ ἔξει σε ἐν ὑποψίᾳ διδάσκοντα, καὶ λήψῃ λοιπὸν ἐξουσίαν ἀνελπισθήτως σπεῖρειν ἐν αὐτῷ τὰ ὀρθὰ δόγματα. Ἄν δὲ καθάπαξ σε μισήσῃ, καὶ τὴν εἴσοδον ἀπέφραξας τῷ λόγῳ." (PG 60, 640)

此種字面的解釋為金口約翰所不取，其實是沒有意識到福音書作者的俯就，有失精微的惡果。這一段落的核心是術士的心靈在接受神聖教育之後有所提升，表現為上帝隨後藉天使而非星象向他們說話。必要而微小的調整使得原先有悖於基督信仰的習俗成為神聖教育的手段之一，金口約翰沒有詳述調整的具體內容，福音書作者的隱瞞與講道者拒斥過分探究均遵循了經紀原則。⁸²

金口約翰嘗解釋教會何以規定在五旬節期間閱讀使徒行傳，猶太節期與上述的星象表徵均是手段而非目的，遵守舊俗的真實動機是將它們悉數廢除。金口約翰以一則醫療隱喻比擬保羅，醫生為治愈患者往往率先試藥，保羅在某些場合遵從猶太禮法之舉也被視作旨在拯救「軟弱貧乏」的大多數人，這也是彼得與約翰上聖殿去禱告的原因（徒三1）。⁸³ 藥物為人體吸收而不見蹤影，律法時代的禮俗在使命完成之後應當被廢棄；機體從患病到恢復健康，人類從推理的軟弱提升為知識的豐富。⁸⁴ 用金口約翰的話說，這是「聖靈的更新」（τοῦ Πνεύματος ἀνεκαίνισθαι），⁸⁵ 並可以進一步劃分為兩個階段：無知到有知的轉變、貧乏向豐富的過度。首先，金口約翰提及的「知識」乃是得諸上帝的神聖知識，以「愛即知識」為核心，因為愛獨一上帝而愛兄弟如己，故而慮及彼此的軟弱並相互保守。其次，神聖俯就旨在提升人類，實現從軟弱轉化為「無限」（ἄπειρον），上帝在金口約翰看來屬於人類的天賦觀念，只是人類在尋找上帝的過程中限於理性的軟弱而錯將受造物當作造物主，適時的神聖俯就旨在掃清心靈中的錯誤觀念，充實其對上帝的正確認識，將孱弱的人類本性由地面上達天際，安置在聖父的寶座上。⁸⁶ 俄利根曾表述過類似的願景，被聖言逐漸提升之人最終能夠直觀其絕對

⁸² John Chrysostom, *Hom. Matt.* 6.3 (PG 57, 65-66).

⁸³ John Chrysostom, *Hom. princ. Act.* 2.4 (PG 51, 83-84).

⁸⁴ John Chrysostom, *Hom. princ. Act.* 4.3-4 (PG 51, 101-102).

⁸⁵ John Chrysostom, *Hom. Matt.* 30.4 (PG 57, 367).

⁸⁶ John Chrysostom, *Exp. Ps.* 111.3 (PG 55, 295); *Exp. Ps.* 112.2-3 (PG 55, 303).

的形式，⁸⁷ 人類在時機成熟時將無需再以俯就的方式談論上帝，⁸⁸ 俯就本身也會如同俯就的其他具體表現般被廢除。

無論是哲學所蘊含的終極真理以及對這種真理的（友）愛，還是真正的知識以及人類知識的源頭，一再暗示上帝本身是上行的目標，並見於金口約翰對耶穌論起誓（太五 34 ~ 35）的評注。受到讚美的受造物並不出於各自的自然，而是它們同造物主的聯繫，其實是在讚美萬有的創造者，以此將對各種受造物的迷信引導為對獨一上帝的虔信。⁸⁹

四 結語

基於對「俯就」的構詞及簡要定義的說明，我從根源、表現與目的等三個方面詳細考察了金口約翰解經學中的「俯就」原則：它源於體諒人類的軟弱心靈並籌劃救贖經紀的神聖仁愛，以人類的「上行」為目標，雖有無窮的具體表現，共性是默示經文的「精微」，它既是默示的屬性，以類型多樣、巨細靡遺、寬嚴相濟、循序漸進為特徵；也是由此衍生而來的讀經方法。俯就原則既是金口約翰評注聖經的基礎，也影響了他對某些教務問題的處理，真正體現了知行合一。在接受了同類型的古典及基督教教育的情形下，金口約翰作品中的神／哲學內容往往不及同時期的其他評注家；然而，正如本文所暗示的，這可能出自他有意識的選擇，是其俯就神學的應有之義，換言之，在他缺乏神學的表像背後，反諷地隱匿着一條關鍵的神學原則。⁹⁰ 這也可以部分地解釋他在帝都主教任上對埃及僧侶的招待，他效法基督的俯就，以愛德包容潛在的異端修士，也因此遭受了基督曾經遭受的苦難。

⁸⁷ Origen, *Cels.* 4.15 (Origen: *Contra Celsum*, 194).

⁸⁸ John Chrysostom, *Hom. Act.* 10.3 (PG 60, 89).

⁸⁹ John Chrysostom, *Hom. Matt.* 17.5 (PG 57, 261).

⁹⁰ Rylaarsdam, *John Chrysostom on Divine Pedagogy*, 7.

面對啟示與理性的張力，金口約翰大力倡導神聖默示的俯就原則，它看似能夠解決聖經中存在的一切疑難癥結，然而，文法的支離破碎、不同翻譯及其後的不同底本、傳抄過程中的失誤……這些問題儘管在聖經中的佔比極小，不可視而不見，也無法訴諸俯就原則，這是金口約翰隨後要面對的問題。

撮 要

俯就是金口約翰解經學的核心原則。俯就的根本原因是上帝的神聖經紀，直接原因是人類理性的軟弱，二者以上帝的仁愛為共同前提；俯就的具體表現不可勝數，但它們的共性是默示經文的「精微」，它既是默示的屬性，以類型多樣、巨細靡遺、寬嚴相濟、循序漸進為特徵；也是由此衍生而來的讀經方法。俯就的目的是「上行」，以「哲學」、「知識的豐富」及「上帝的榮耀」為旨歸。俯就既是金口約翰評注聖經的基礎，也影響了他對某些教務問題的處理，真正體現了知行合一。

ABSTRACT

Συγκατάβασις is the primary principle of John Chrysostom's exegesis. Firstly, the fundamental cause is the divine οἰκονομία and the immediate cause is the weakness (ἀσθένεια) of human mind, both of which have God's loving-kindness (φιλόανθρωπος) as a common premise. Secondly, there are countless specific manifestations of συγκατάβασις, but what they have in common is the ἀκριβεία of the inspired scriptures, which is both an attribute of inspiration, (characterized by the diversity of types, immensity of details, strictness in generosity, and gradualness of progression,) and the method of biblical reading derived from it. Thirdly, the purpose of the συγκατάβασις is called ἀνάβασις, with "philosophy", "enrichment of knowledge" and "glory of God" as its objects. Not only the basis of John Chrysostom's commentary on the Bible, the principle of συγκατάβασις also influenced his approach to certain pastoral issues, truly embodying the unity of knowing and acting.